



Treaty Series No. 56 (1970)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Socialist Republic of Rumania

## on International Road Transport

London, 12 June 1969

[The Agreement entered into force on 1 June 1970]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
August 1970*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 9d. [9p] net

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF**  
**GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE**  
**GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA**  
**ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania;

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

**GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1**

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the United Kingdom or Romania, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;
- (b) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:
  - (i) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;
  - (ii) has at least eight seats in addition to that of the driver;
  - (iii) is registered in the territory of one Contracting Party and owned or operated by or on behalf of any carrier authorised in that territory to carry passengers; and
  - (iv) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;
- (c) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:
  - (i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
  - (ii) registered in the territory of one Contracting Party; and
  - (iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;or any trailer or semi-trailer for coupling to any vehicle which fulfils conditions (i) to (iii) of this paragraph;
- (d) the term "territory" in relation to the United Kingdom shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland.

## ARTICLE 2

For the purposes of this Agreement the competent authorities shall be: in the United Kingdom, the Ministry of Transport and, in the Socialist Republic of Romania, the Ministry of Road, Naval and Air Transport.

## ARTICLE 3

Subject to the provisions of this Agreement a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

## ARTICLE 4

(1) In the event of an infringement of the provisions of this Agreement by a passenger vehicle or a goods vehicle, or by a driver of such a vehicle, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the infringement to the competent authority of the other Contracting Party which may take steps as provided by its national laws.

(2) The competent authority receiving any such notification shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

(3) The provisions of this Article shall be without prejudice to lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred.

## PASSENGER TRANSPORT

### ARTICLE 5

(1) A carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted to use a passenger vehicle in the territory of the other Contracting Party for the following international tourist and occasional passenger transport operations without being required to be licensed for that purpose in accordance with the laws of that other Contracting Party:

- (a) "closed-door tours", that is services to or through the territory of the other Contracting Party on which a passenger vehicle enters and leaves that territory without any passengers being picked up or set down in that territory;
- (b) "inward services", that is services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty, or on a service covered by (c) below;
- (c) "outward services", that is services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Contracting Party empty or

on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom :

- (i) has been carried to the territory of the other Contracting Party by that carrier; and
- (ii) before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.

(2) The replacement by another passenger vehicle of a passenger vehicle which has become unserviceable while engaged on any of the above services shall also be permitted without the need for a licence.

#### ARTICLE 6

A passenger transport operation, other than one of those referred to in Article 5 of this Agreement, which is performed by a carrier authorised in the territory of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be subject to licensing in accordance with the national laws and regulations in force in that territory.

#### GOODS TRANSPORT

#### ARTICLE 7

A carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a licence for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of that other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

- (a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party; and
- (b) in transit across the territory of that other Contracting Party.

#### ARTICLE 8

A carrier authorised in the territory of one Contracting Party who wishes to accept a load in the territory of:

- (a) a third country for delivery in the territory of the other Contracting Party; or
- (b) the other Contracting Party for delivery in a third country;

shall obtain special permission from the competent authority of the other Contracting Party to carry out such an operation.

#### ARTICLE 9

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for delivery at another point in that territory.

## ARTICLE 10

(1) Goods vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and owned by physical persons resident in or legal persons with headquarters in that territory shall be exempted from the taxes and charges levied in the territory of the other Contracting Party on the circulation or possession of vehicles and on the use of roads.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes or charges on fuel consumption or to tolls.

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission, without payment of import duties and import taxes, of vehicles covered by that paragraph are fulfilled.

## FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 11

(1) At the request of one competent authority the other shall provide relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

(2) At the request of either competent authority representatives of both shall meet at a mutually convenient time as a Joint Committee to review the operation of this Agreement.

### ARTICLE 12

(1) Each Contracting Party shall take the measures required by its law to bring the Agreement into force and shall notify the other Contracting Party of the completion of the requisite procedures. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of these notifications.<sup>(1)</sup>

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force indefinitely unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London, this 12th day of June, 1969, in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:      For the Government of the Socialist Republic of Romania:

FRED MULLEY

VASILE PUNGAN

---

<sup>(1)</sup> The United Kingdom notification was dated 2 May 1970 and the Agreement entered into force on 1 June 1970.

**ACORD**  
**INTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII SI**  
**IRLANDEI DE NORD SI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE**  
**ROMANIA CU PRIVIRE LA TRANSPORTURILE RUTIERE**  
**INTERNATIONALE**

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Socialiste România,

dorind să înlesnească transporturile rutiere internaționale între cele două țări ale lor și în tranzit pe teritoriile lor,

au convenit asupra celor ce urmează:

**DISPOZITII GENERALE**

**ARTICOLUL 1**

În sensul acestui Acord:

- a) noțiunea de "transportator" înseamnă orice persoană fizică sau juridică care, în Regatul Unit sau în România este autorizată, în conformitate cu legile și reglementările naționale, să efectueze și efectuează transporturi rutiere de călători sau mărfuri, contra plată sau pe cont propriu;
- b) noțiunea de "vehicul de călători" înseamnă orice vehicul rutier acționat mecanic, care:
  - i) este construit sau adaptat pentru a fi utilizat și este folosit pe drumuri pentru transportul călătorilor;
  - ii) are cel puțin 8 locuri în afară de locul șoferului;
  - iii) este imatriculat pe teritoriul unei Părți contractante și este proprietatea sau este exploatat de către sau în contul unui transportator autorizat să transporte călători pe acest teritoriu;
  - iv) este importat temporar pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru transporturile internaționale de călători în, din și în tranzit prin acel teritoriu;
- c) noțiunea de "vehicul de marfă" înseamnă orice vehicul rutier acționat mecanic, care:
  - i) este construit sau adaptat pentru a fi utilizat și este folosit pe drumuri pentru transportul de mărfuri;
  - ii) este imatriculat pe teritoriul unei Părți contractante;
  - iii) este importat temporar pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru transporturile internaționale de mărfuri pentru a le duce, a le prelua din orice punct de pe acel teritoriu sau tranzita pe acel teritoriu;sau orice remorcă sau semiremorcă, care se cuplează la oricare vehicul ce îndeplinește condițiile de la i) la iii) din acest paragraf;
- d) noțiunea de "teritoriu" în ceea ce privește Regatul Unit înseamnă Anglia, Tara Galilor, Scoția și Irlanda de Nord.

## ARTICOLUL 2

În sensul acestui Acord autoritățile competente sînt: în Regatul Unit—Ministerul Transportului și în Republica Socialistă România—Ministerul Transporturilor Auto, Navale și Aeriene.

## ARTICOLUL 3

În conformitate cu dispozițiile prezentului Acord, un transportator autorizat pe teritoriul unei Părți contractante, cînd se află pe teritoriul celeilalte Părți contractante este obligat să se supună legilor și reglementărilor în vigoare privind transporturile rutiere și circulația rutieră în acel teritoriu.

## ARTICOLUL 4

1. În cazul încălcării dispozițiilor acestui Acord, cauzate de un vehicul de călători, de un vehicul de mărfuri, sau de către conducătorul unui astfel de vehicul, autoritatea competentă a Părții contractante pe teritoriul căreia a intervenit încălcarea va putea înștiința despre încălcare autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante, care poate lua măsuri în conformitate cu legile sale naționale.

2. La primirea unei asemenea notificări autoritatea competentă va informa, cît mai curînd posibil, autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante asupra măsurilor luate.

3. Prevederile acestui articol nu vor afecta sancțiunile legale ce ar putea fi aplicate de către instanțele judecătorești sau autoritățile coercitive ale Părții contractante pe teritoriul căreia a avut loc încălcarea.

## TRANSPORTUL DE CALATORI

### ARTICOLUL 5

1. Unui transportator autorizat pe teritoriul unei Părți contractante, i se permite să folosească un vehicul de călători pe teritoriul celeilalte Părți contractante, spre a efectua următoarele operațiuni de transport internațional, turistice și ocazionale de călători, fără a i se cere să posede o autorizație în acest scop în conformitate cu legile celeilalte Părți contractante:

- a) "călătorii cu ușile închise" adică servicii spre sau prin teritoriul celeilalte Părți contractante în care vehiculul de călători, intră sau părăsește acel teritoriu fără să fie luați sau lăsați călători pe acel teritoriu;
- b) "servicii interne" adică servicii în care un grup de călători este adus pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru o ședere temporară și vehiculul de călători părăsește acel teritoriu, gol sau pentru a efectua un serviciu prevăzut la punctul c) de mai jos;
- c) "servicii externe" adică servicii în care un vehicul de călători este folosit pentru a intra pe teritoriul celeilalte Părți contractante gol sau efectuînd un serviciu prevăzut la punctul b) de mai sus și pentru a transporta în teritoriul unde transportatorul este autorizat, un grup de călători din care, fiecare în parte:
  - i) a fost transportat anterior pe teritoriul celeilalte Părți contractante de către acel transportator;

- ii) înainte de a fi fost astfel transportat a încheiat un contract pentru ambele călătorii pe teritoriul Părții contractante unde transportatorul este autorizat.

2. Inlocuirea unui vehicul de călători care s-a defectat, cu un alt vehicul de călători, în timpul când este folosit în serviciile de mai sus, va fi de asemenea permisă fără să fie nevoie de o autorizație.

#### ARTICOLUL 6

Transporturile de călători, altele decât cele menționate în articolul 5 al prezentului Acord, efectuate de un transportator autorizat pe teritoriul unei Părți contractante, pe teritoriul celeilalte Părți contractante, sînt supuse autorizării în conformitate cu legile și reglementările naționale în vigoare pe acel teritoriu.

### TRANSPORTUL DE MĂRFURI

#### ARTICOLUL 7

Unui transportator autorizat pe teritoriul unei Părți contractante i se permite, fără a i se cere să obțină o autorizație în acest sens, conform legilor celeilalte Părți contractante, să importe temporar un vehicul gol sau încărcat pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru transportul de mărfuri, inclusiv încărcătură la înapoiere:

- a) între orice punct de pe teritoriul unei Părți contractante și orice punct de pe teritoriul celeilalte Părți contractante;
- b) în tranzit prin teritoriul celeilalte Părți contractante.

#### ARTICOLUL 8

Un transportator autorizat pe teritoriul unei Părți contractante, care dorește să primească o încărcătură pe teritoriul:

- a) unei țări cu destinația pe teritoriul celeilalte Părți contractante, sau
  - b) celeilalte Părți contractante cu destinația într-o terță țară,
- trebuie să obțină o aprobare specială de la autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante pentru a efectua o astfel de operație.

#### ARTICOLUL 9

Nici o dispoziție a prezentului Acord nu va fi considerată că permite unui transportator autorizat pe teritoriul unei Părți contractante să încarce mărfuri dintr-un punct de pe teritoriul celeilalte Părți contractante cu destinația în alt punct al aceluiași teritoriu.

#### ARTICOLUL 10

1. Vehiculele de marfă care sînt imatriculate pe teritoriul unei Părți contractante și sînt proprietatea unor persoane fizice sau juridice cu domiciliul sau sediul în acel teritoriu, sînt scutite de impozitele și taxele ce se percep pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru circulație sau pentru deținerea de vehicule, precum și pentru folosirea drumurilor.



2. Scutirea despre care se face mențiune în paragraful 1 al acestui articol, nu se aplică atunci când este vorba de impozite sau taxe pentru consumul de combustibil sau taxe de peaj.

3. Scutirea despre care se face mențiunea în paragraful 1 al acestui articol va fi acordată pe teritoriul fiecărei Părți contractante atît timp cît sînt îndeplinite condițiile stabilite în reglementările vamale, în vigoare pe acel teritoriu pentru admiterea temporară a vehiculelor menționate în acest paragraf, fără plata impozitelor și a taxelor de import.

## DISPOZITII FINALE

### ARTICOLUL 11

1. La cererea unei autorități competente, cealaltă autoritate îi va furniza informații, care să poată fi rezonabil procurate, în legătură cu modul în care s-a dezvoltat traficul reglementat prin acest Acord.

2. La cererea unei autorități competente, reprezentanții ambelor autorități se vor întîlni la o dată reciproc convenabilă în comisie mixtă, pentru a examina modul de aplicare a prezentului Acord.

### ARTICOLUL 12

1. Fiecare Parte contractantă va lua măsurile cerute de legislația sa internă pentru intrarea în vigoare a Acordului și va notifica celeilalte Părți contractante îndeplinirea procedurilor necesare. Acordul va intra în vigoare la treizeci de zile de la data ultimei notificări.

2. Acordul va rămîne în vigoare pentru o perioadă de un an de la data intrării în vigoare. După această dată el va rămîne în vigoare pe o perioadă nelimitată în afară de cazul când una din Părțile contractante îl va denunța, înștiințînd în scris cealaltă Parte contractantă despre aceasta cu șase luni înainte.

În virtutea căroră, subsemnații împuterniciți de guvernele lor au semnat prezentul Acord.

Făcut în două exemplare la Londra la 12 iunie 1969, în limbile engleză și română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord:      Pentru Guvernul Republicii Socialiste  
România:

FRED MULLEY

VASILE PUNGAN